

Poiché gli Ittiofagi **interrogavano** (ἀντεῖρομαι – participio presente di questo verbo deponente, genitivo maschile plurale [costrutto del genitive assoluto]) a loro volta il re (degli Etiopi) **in merito** (περί col genitivo, qui con anastrophe [accento ritratto] in posposizione) alla vita e **alle abitudini alimentari** (del suo popolo), (fu loro risposto che) **la maggior parte di loro raggiungevano** [= “arrivavano a”] (ἀφικνέομαι – notare la psilosi ionica: /π/ al posto di /φ/ nel dialetto attico – infinito presente di questo verbo deponente intransitivo) **i centovent’anni**, mentre **alcuni superavano** (ὑπερβάλλω – infinito presente attivo [qua all’interno di una proposizione infinitiva]) anche **tale limite** (**propriamente**: neutro plurale da αὐτός, αὐτή, αὐτό): il (loro) cibo **erano** (εἶμί - infinito presente, verbo dell’infinitiva) **carni** (da κρέας, sostantivo neutro in sigma elidente – qui abbiamo un accusativo plurale, predicato nominale in accusativo del soggetto di questa infinitiva) **cotte** (ἔψω – participio passato accusativo neutro plurale) e la bevanda il latte. Dal momento che **gli informatori** (da κατόσκοπος – genitivo plurale come soggetto logico del genitivo assoluto) **si meravigliavano** (**letterale**: **poiché facevano** [ποιέω – participio presente medio, genitivo maschile plurale] **meraviglia**) **di (tutti que)gli anni**, (dicevano che il re) **li aveva condotti** (ἤγέομαι - infinito aoristo di questo verbo deponente) **a una sorgente, per effetto della quale, lavandosi**, (λούω – participio presente medio e passivo, nominativo maschile plurale) **si diventava** (γί[γ]νομαι – indicativo imperfetto, terza persona plurale) più lisci (sulla pelle), come se (la sorgente stessa) **fosse** (εἶμί - ottativo presente, terza persona singolare) **d’olio** – e (a quanto pareva) **da quella (fonte) si levava un aroma** (ὄζω – infinito presente attivo). **Gli informatori dicevano** (λέγω – indicativo imperfetto attivo, terza persona plurale) che l’acqua **di quella sorgente era** (εἶμί - infinito presente) **così poco densa** che niente **era** (εἶμί - infinito presente) tale da **galleggiarvi sopra** (ἐπιπλέω – infinito presente), né **il legno** né (**quanti fra quei** – genitivo partitivo) materiali **che sono** (εἶμί - indicativo presente, terza persona singolare [qui in riferimento ad un soggetto neutro plurale]) **più leggeri del legno**, ma **tutti** [**letterale**: “tutti quelli”] **finivano** (χωρέω – infinito presente) sul fondo. Se è (εἶμί - indicativo presente, terza persona singolare) **vero** quanto loro **dicono** [**letterale**: se esiste **veramente** (**ἀληθῶς** è un avverbio) quello che **viene detto** (λέγω – indicativo presente passivo) **da loro** – **σφι** è dativo maschile plurale con valore d’agente], **(è) per questo (che), facendo uso** (χρέομαι – forma ionica di ἡρέομαι – participio presente, nominativo maschile plurale; regge il dativo come ‘utor’ regge l’ablativo in latino) **di quest’(acqua) continuamente** [**letterale**: “per tutto il tempo/in tutti i momenti” – concetto tra tempo e maniera] **sarebbero** (εἶμί - ottativo presente, terza persona plurale) **longevi. Allontanandosi dalla sorgente** (ἀπαλλασσω – qui in forma media con valore intransitivo -; participio presente, nominativo maschile plurale), (dissero che il re) **li condusse** (ἄγω – infinito aoristo II attivo) **a un carcere di prigionieri** [**letterale**: “di uomini”], dove (sostenevano che) **tutti erano legati** (δέω – infinito perfetto medio e passivo) **con ceppi d’oro. Presso questi Etiopi, fra tutti (i metalli) il più raro e il più pregiato è** (εἶμί - indicativo presente, terza persona singolare; notare la ritrazione dell’accento) **il rame. Dopo che ebbero visto** (θεάομαι – participio aoristo di questo verbo deponente; nominativo maschile plurale) anche la prigione, **videro** (θεάομαι – indicativo aoristo medio e passivo, terza persona plurale) inoltre **la** (così) **detta** (λέγω – participio presente medio e passivo, accusativo femminile singolare) **“Tavola del Sole”**.